translate becomes an interesting practice in which the translator may choose to generate original versions and produce dialogues between diverse, and even apparently incompatible, cultural and ideological patterns.

Keywords: translation; prismatic; queer; versions; postmodernism

Construcciones de la memoria en pandemia: "*How Love Blows through the Trees*" de Joy Harjo y "*The Team*" de Tommy Orange [4]

Constructions of Memory during the Pandemic: Joy Harjo's "How Love Blows through the Trees" and Tommy Orange's "*The Team*"

Fernández Rabanetti, Estefanía
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue
estefanisfr@gmail.com
García, Claudia
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue
Montani, Andrea
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue
andymontani@hotmail.com

Resumen

La memoria, en general, es una construcción del presente que permite asignarle sentido al pasado e inevitablemente se ve condicionada por las circunstancias, necesidades e intereses de quienes recuerdan. Los cambios en el presente a menudo generan la necesidad de mirar hacia atrás para revisar el repositorio de las memorias culturales e interpretar hechos recientes a la luz de acontecimientos anteriores.

[4] Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación "Migración y memoria: lecturas/traducción del Atlántico ex imperial británico en el cambio de milenio" (PIN J035), dirigido por la Dra. María Alejandra Olivares.

La pandemia de Covid-19 reveló claramente la importancia del pasado como recurso indispensable para analizar el presente. La experiencia de una nueva pandemia activó el recuerdo de otras pandemias, que se posicionó en el centro del debate público. Las vivencias del 2020 instalaron asimismo discusiones sobre distintos pasados que repentinamente se volvieron relevantes: entre otros, la colonización y las enfermedades traídas por los europeos durante la conquista de las Américas, el patriotismo como símbolo del accionar conjunto para enfrentar la crisis, y la sinofobia (Erll, 2020, p. 866). La pandemia tuvo un impacto directo sobre las construcciones de la memoria a nivel regional, nacional e internacional.

Gradualmente, lo acontecido en 2020 tomó cuerpo en textos y representaciones de lo más diversas que apuntan a cristalizar recuerdos en común. Según lo anticipado por Astid Erll (2020), la memoria de la pandemia se desplegará de distintas formas: puede incorporarse en los nuevos hábitos sociales, conmemorarse en ceremonias y rituales o consolidarse en una memoria generacional transnacional (p. 870). En medio de estas posibilidades, los recuerdos de la pandemia continúan siendo configurados en múltiples artefactos culturales.

El presente trabajo tiene por objetivo general investigar las construcciones del recuerdo en la literatura producida en el marco de la pandemia Covid-19, focalizando en la producción de autores nativo-norteamericanos. Puntualmente, analizaremos las representaciones de la memoria en el cuento "*The Team*" de Tommy Orange, publicado en 2020 en el *Proyecto Decamerón* del New York Times, y el poema "*How Love Blows through the Trees*" de la poeta y performer Joy Harjo, producido durante el 2020 y publicado en el disco *I Pray for my Enemies* en 2021. Es de nuestro interés indagar sobre el contenido y los posibles usos de la memoria, al decir de Todorov (2000), además de articular las discusiones sobre la memoria con el análisis de las identidades culturales y su configuración en los textos.

Palabras clave: memoria cultural; pandemia Covid-19; Harjo; Orange

Abstract

Memory, in general, is a construct of the present that makes it possible to make sense of the past and it is inevitably conditioned by the circumstances, needs and interests of those who remember. Changes in the present often create the necessity of looking backwards to analyze the storage of cultural memories and interpret recent developments in the light of past events.

The Covid-19 pandemic clearly revealed the importance of the past as an essential tool to analyze the present. The experience of a new pandemic activated the memory of other pandemics, which set itself in the center of the public debate. The year 2020 also triggered discussions about different pasts that suddenly became relevant: among others, colonization and the diseases brought by Europeans during the conquest of the Americas, nationalism as a central strategy to face a crisis, and sinophobia (Erll 866). The pandemic had a direct impact on the constructs of memory at a regional, national and international level.

Gradually, what happened in 2020 entered the field of representation. According to what Astrid Erll (2020) has anticipated, memory after coronavirus will play out in different modes. It may be incorporated in new social habits, it may be commemorated in ceremonies and rituals, or consolidated in a generational transnational memory (p. 870). Among these possibilities, memories of the pandemic keep on being shaped in different cultural artifacts.

The general objective of the present work is to investigate the construction of memory in literature produced during the Covid-19 pandemic, focusing on the production of Native American authors. Specifically, we will analyze the representations of memory in the short story "The Team" by Tommy Orange, published in 2020 in *The Decameron Project*, and the poem "How Love Blows through the Trees" by the poet and performer Joy Harjo, produced during 2020 and published in the album *I Pray for my Enemies* in 2021. It is our aim to examine the content and possible uses of memory, as expressed by Todorov (2000), and to articulate the discussions about memory with the analysis of cultural identities and their configuration in the texts under analysis.

Keywords: cultural memory; Covid-19 pandemic; Harjo, Orange

Referencias/References

Erll, A. (2020). Afterword: Memory Worlds in Times of Corona. *Memory Studies, 13* (5), 861-874. ps://doi.org/10.1177/1750698020943014.

Harjo, Joy. (2021). How Love Blows through the Trees [canción]. En *I Pray for My Enemies*. Sunyata Records.

Orange, T. (2020) The Team. En *The Decameron Project. 29 Stories from the Pandemic*. The New York Times.

Todorov, T. (2000). *Los abusos de la memoria.* Paidós.

La poesía de Margaret Atwood en español: Una aproximación desde la traducción prismática

Margaret Atwood's Poetry in Spanish: A Prismatic Approach to Translation

Abstract

Cresci, Karen Lorraine

Universidad Nacional de Mar del Plata, CELEHIS, INHUS

karencresci@gmail.com

Rigane, María Eugenia

Universidad de Belgrano

rigane.me@gmail.com

Resumen

Margaret Eleanor Atwood (Ottawa, 1939) es reconocida como una de las escritoras contemporáneas más importantes debido a su producción literaria en prosa, especialmente sus novelas de ficción especulativa. Ha sido galardonada con el Premio Booker, y el Arthur C. Clarke Award. A pesar del gran reconocimiento por parte de la crítica por su labor como novelista, esta autora canadiense no ha recibido la misma atención por su obra poética. Sus primeras publicaciones fueron los libros de poemas *Double Persephone* (1961), y *The Circle Game* (1964). La prolífica producción lírica de Atwood incluye